

Artículo original

Expresión e interacción oral para favorecer la competencia comunicativa intercultural en estudiantes sinohablantes de español

Oral expression and interaction to promote intercultural communicative competence in Chinese-speaking students of Spanish

Expressão e interação oral para favorecer a competência comunicativa intercultural em estudantes sino-falantes de español

Rui Wang¹  0009-0005-6659-2779  1028850135@qq.com

Esther Diviñó González¹  0000-0002-0286-465X  esthedivigonza@gmail.com

Yareira Puig Pernas¹  0000-0002-0100-3188  yareira.pp@fenhi.uh.cu

¹ Universidad de La Habana. La Habana, Cuba.

Recibido: 7/03/2025

Aceptado: 15/10/2025

RESUMEN

La finalidad principal del estudiante de lenguas extranjeras es el desarrollo de sus habilidades comunicativas. Sin embargo, la importancia atribuida a la expresión e interacción orales en el Instituto Beijing New Oriental Suzhou Blanch ha sido minimizada, pues se favorecen la gramática y el léxico, basados en la traducción. Contrariamente a esta práctica, los modelos didácticos actuales abogan por un aprendizaje sustentado en principios comunicativos desde una perspectiva social, por lo que el objetivo de este estudio es socializar los resultados del diagnóstico realizado en la mencionada institución, a fin de que se realice un análisis crítico del proceso de enseñanza-aprendizaje de la expresión e interacción orales en la clase de español como lengua extranjera del nivel B1, y se favorezca la competencia comunicativa intercultural. Los materiales utilizados fueron

estudiantes, profesores, Programa, y libro de texto del nivel B1. Se empleó la metodología mixta, y como parte de esta, el método de estudio de caso, el cual demostró, que la tradición cultural sigue presente, y que todavía no se aprovechan las ventajas del enfoque comunicativo. Los resultados señalaron la necesidad de explorar otras metodologías de aprendizaje, que se adecuen a las necesidades, y características de los estudiantes sinohablantes de esta época. La discusión subraya la necesidad de que los profesores profundicen sus conocimientos y habilidades para enseñar la expresión e interacción orales, y los estudiantes las sistematicen, como parte de su aprendizaje, para de esta forma, ampliar su competencia comunicativa intercultural.

Palabras clave: Asia oriental; comunicación intercultural; comunicación interpersonal; español.

ABSTRACT

The primary objective of foreign language learners is the development of their communicative skills. However, at the Beijing New Oriental Suzhou Branch Institute, the importance assigned to oral expression and interaction has been minimized, with preference given to grammar and vocabulary instruction rooted in translation methods. Contrary to this practice, contemporary pedagogical models advocate for learning grounded in communicative principles from a social perspective, thus, this study aims to disseminate the diagnostic results obtained at the aforementioned institution, facilitating a critical analysis of the teaching-learning process for oral expression and interaction in B1-level Spanish as a foreign language classes, while promoting intercultural communicative competence. The materials used were students, teachers, program, and textbook of level B1. A mixed-methodology approach was employed, incorporating case study analysis, which revealed the persistent influence of cultural tradition and the underutilization of communicative approach advantages. The findings highlight the need to explore alternative learning methodologies tailored to the needs and characteristics of contemporary sinophone learners. The discussion emphasizes that instructors must deepen their knowledge and skills in teaching oral expression and interaction, while students should systematize these competencies as part of their learning process, thereby expanding their intercultural communicative proficiency.

Keywords: East Asia; intercultural communication; interpersonal communication; Spanish.

RESUMO

O principal objetivo dos estudantes de línguas estrangeiras é o desenvolvimento de suas habilidades comunicativas. No entanto, no Instituto Beijing New Oriental Suzhou Blanch, a expressão e interação oral têm sido minimizadas, dando prioridade à gramática e ao léxico, com base na tradução. Em oposição a essa prática, os modelos didáticos atuais defendem uma aprendizagem sustentada em princípios comunicativos sob uma perspectiva social. Assim, o objetivo deste estudo é socializar os resultados do diagnóstico realizado na referida instituição, a fim de promover uma análise crítica do processo de ensino-aprendizagem da expressão e interação oral na aula de espanhol como língua estrangeira no nível B1, favorecendo a competência comunicativa intercultural. Os materiais utilizados foram estudantes, professores, programa e livro didático do nível B1. Utilizou-se uma metodologia mista, incluindo o método de estudo de caso, que demonstrou que a tradição cultural ainda está presente e que as vantagens do enfoque comunicativo ainda não são plenamente aproveitadas. Os resultados indicaram a necessidade de explorar outras metodologias de aprendizagem que se adequem às necessidades e características dos estudantes sino-falantes da atualidade. A discussão destaca a necessidade de que os professores aprofundem seus conhecimentos e habilidades para ensinar expressão e interação oral, e que os estudantes sistematizem essas competências como parte de seu processo de aprendizagem, ampliando assim sua competência comunicativa intercultural.

Palavras-chave: Ásia Oriental; comunicação intercultural; comunicação interpessoal; espanhol.

INTRODUCCIÓN

Durante décadas, el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras se centró en prácticas que privilegiaban el lenguaje escrito como vía principal de acceso al conocimiento y a la cultura, especialmente a través de la literatura, considerada entonces modelo de excelencia lingüística. Esta orientación condujo a metodologías basadas en la memorización de vocabulario, el análisis gramatical y la traducción de frases aisladas, donde la lengua materna del estudiante funcionaba como vehículo predominante en el aula, relegando las habilidades orales a un plano secundario (Cerezo et al., 2019).

Frente a este enfoque tradicional, diversas corrientes teóricas comenzaron a destacar la importancia de la interacción verbal como elemento clave para alcanzar aprendizajes significativos, reconociendo su papel activo en la construcción del conocimiento y en el desarrollo de la competencia comunicativa (Leontiev, 1981). En las actividades de comunicación interpersonal, el usuario de la lengua actúa de forma alterna como hablante y oyente con uno o con más interlocutores lo que permite, de forma conjunta, una conversación mediante la negociación de significado (Navarro, 2021).

De acuerdo con Batlle y Mañas (2021), este hecho puede estar condicionado por una exposición insuficiente a la lengua que aprenden, y por las escasas oportunidades para poner en práctica los contenidos recibidos, pues estudian en un contexto no hispanoparlante (p. 14). Además, estudiar en un país donde el español no es lengua oficial y, por tanto, el estudiante no la necesita en su vida diaria, implica que el grado de motivación y la significatividad de su aprendizaje son distintos a los de aquellos que están en inmersión lingüística en algún país hispanohablante.

Ha quedado demostrado, que como mejor se aprende la lengua es en situación de inmersión, pero el problema que se presenta en esta situación es cómo lograr que los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) en contexto de no inmersión desarrollem estas habilidades de manera eficiente.

Deben considerarse que:

La expresión oral, en su realización dialogada (interacción oral) es la forma natural del lenguaje oral, la que revela más precisamente su naturaleza, y se debe tener en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en función de las necesidades de comunicación de los estudiantes y de las situaciones comunicativas a las que puedan estar expuestos (Rodríguez et al., 2023, p. 3).

La enseñanza de la expresión e interacción orales (EIO) en la enseñanza de ELE en el Instituto Beijing New Oriental Suzhou Blanch (IBNOSB) se torna complicada porque los contactos y las posibilidades para interactuar en la lengua que aprenden son escasos. Dado que el aula resulta ser el único (o casi el único) lugar donde el estudiante pone en práctica sus conocimientos en un contexto de no inmersión, la clase debe ser el espacio adecuado que permita el empleo óptimo de la lengua extranjera mediante actividades en las que puedan desarrollar sus habilidades comunicativas.

La competencia comunicativa intercultural (CCI) entendida como la capacidad de interactuar efectivamente con personas de diferentes culturas, y que implica no solo el dominio del idioma, sino también la comprensión de normas culturales, valores y contextos (Herrera & Pérez, 2021, p. 11), guarda una estrecha relación con la EIO porque aquella exige una escucha atenta para captar no solo el contenido verbal, sino también el contexto cultural subyacente, lo que ayuda a evitar malentendidos, fomentar la empatía hacia otras culturas y construir relaciones más fuertes y respetuosas durante la comunicación interpersonal.

Tanto la EIO, como la CCI están intrínsecamente conectadas. Una conduce a la mejora de la otra, facilitando una comunicación más efectiva y enriquecedora entre personas de diversas culturas. La práctica y la reflexión sobre estas habilidades son esenciales para lograr una comunicación exitosa.

En opinión de las investigadoras del presente artículo, hoy en día, la enseñanza del español en China se encuentra en una etapa de auge: se han abierto departamentos en institutos de lenguas y facultades de español en centenares de universidades. Acompañada de su expansión y el intercambio más frecuente entre los docentes de ELE, aparece también la preocupación y reflexión sobre la forma de enseñar a los estudiantes sinohablantes. En el estudio de esta área, no han faltado esfuerzos, tanto por parte de los profesores chinos, como de los extranjeros que van a enseñar allá. Sin embargo, en el IBNOSB, la clase de español continúa desarrollándose con los métodos tradicionales, que no siempre conceden importancia a las reflexiones anteriores.

Hernández et al. (2021) analizan coherentemente que el enfoque comunicativo ha roto la sistematicidad de los contenidos basados en las reglas gramaticales del modelo tradicional, pero esto dificulta la asimilación de los conocimientos gramaticales de la lengua. Ello se debe a que las presentaciones gramaticales basadas en este enfoque están inmersas en diferentes situaciones comunicativas, las cuales son difíciles de procesar por los estudiantes chinos, lo que afecta los resultados de su aprendizaje y consecuentemente la motivación de los mismos estudiantes.

Por otro lado, el enfoque comunicativo defiende que las lenguas extranjeras se adquieren usándolas en diferentes situaciones comunicativas, lo que todavía representa un proceso largo de asimilación tanto en los profesores como en los estudiantes, debido a la larga tradición del método grammatical en la enseñanza de ELE, basado en abundantes ejercicios estructurales, como rellenar espacios en blanco. Todavía se observa un vacío en cuanto al estudio de la teoría didáctica del enfoque

comunicativo, por lo tanto, su adecuación se debe combinar con métodos más cercanos a la realidad china actual.

La enseñanza de ELE en el gigante asiático tiene mucho que ver con el medio social, cultural y político del país. Según investigaciones realizadas por Hernández et al. (2021), el motivo por el que estudian la carrera universitaria de español muchos alumnos, no se debe a su propia vocación, sino a la obligación o recomendación de la familia, al considerarlo como una buena opción en su futura búsqueda de trabajo.

Además, los factores socioeconómicos, políticos y culturales influyen mucho en el empleo relacionado con el español: las ofertas en su mayoría se apoyan en el creciente intercambio económico con los países latinoamericanos, o sea, muchos aprenden el español para utilizarlo como una lengua de trabajo en empresas del comercio exterior. Este tipo de empleo se caracteriza por abundantes traducciones e interpretaciones chino-español y viceversa, que el enfoque comunicativo no ha tomado en consideración desde el punto de vista teórico, ni pragmático.

No se puede perder de vista, además, que el examen que evalúa el nivel del español en el IBNOSB se basa en el conocimiento de reglas gramaticales, vocabulario y traducción, por lo que es ajeno al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. Teniendo en cuenta la actualidad de la enseñanza del español, para desarrollar la EIO, esta investigación realizó un diagnóstico en el nivel B1 del IBNOSB. El centro es proveedor de servicios educativos privados.

Actualmente es la empresa integral más grande de China, a juzgar por las ofertas de programas, y el total de estudiantes matriculados procedentes de todo el país. El servicio incluye cursos de ELE, además de inglés, japonés, coreano, francés, alemán, e italiano. Las clases pueden ser tanto presenciales, como en línea; también se insertan consultorías de estudios en el extranjero.

El curso de ELE se enseña con una frecuencia de 6 horas semanales. Tiene en total 160 horas clases en todo el semestre. A fin de socializar los resultados del diagnóstico realizado en la mencionada institución, sobre la EIO en la clase de español como lengua extranjera del nivel B1, para favorecer la competencia comunicativa intercultural, se realiza un estudio-diagnóstico a partir de la metodología mixta, y el método de estudio de caso.

MATERIALES Y MÉTODOS

Los materiales que se utilizan para realizar el estudio-diagnóstico se relacionan con el Nivel B1 del Curso de Corta Duración del IBNOSB: sus estudiantes, profesores, así como el Programa, y el libro de texto que utilizan en las clases de ELE.

Descripción de la metodología empleada

Se aplicó la metodología mixta, la que representa un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos que implican la recolección y el análisis de datos cualitativos y cuantitativos, así como su integración, para lograr una perspectiva más amplia y profunda del fenómeno. Hubo predominio de métodos cualitativos, como parte de estos se aplicaron el Estudio de Caso y el análisis de contenido.

El método Estudio de caso constituyó una estrategia de indagación, que implicó la investigación profunda del desarrollo de la EIO en su contexto real, y se basó en varias fuentes, como la revisión de los documentos que rigen el proceso de enseñanza -aprendizaje en el nivel B1 (Programa de la asignatura y libro Español Moderno 2), entrevistas a todos los profesores, encuestas a todos los estudiantes, y se observaron 10 clases. Se estudió la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, se exploró el fenómeno a profundidad.

El análisis de contenido se realizó para analizar los argumentos expresados en las encuestas, y en las entrevistas, a fin de buscar nuevas soluciones como parte del proceso investigativo. Para la metodología cuantitativa, se utilizó el análisis matemático, con base en el estudio estadístico, y como parte de este, se utilizó el análisis porcentual, para evaluar los resultados de las entrevistas y las encuestas, demostrar la utilidad de estos instrumentos, y buscar nuevas soluciones.

Población y muestra: su caracterización

La población de estudiantes del nivel B1 está conformada por 45 jóvenes universitarios, procedentes de todo el país. 28 hembras y 17 varones. Sus edades oscilan entre los 18 y 20 años. Al culminar sus estudios de C1, ellos aspiran a trabajar en Hispanoamérica o en China, y poner en práctica sus conocimientos de idioma español, fundamentalmente en el sector de la economía.

El departamento de Lengua Española tiene una población de 10 profesores, todos de nacionalidad china, graduados de Licenciatura en varias especialidades, a saber: 4 son Lic. en lengua española, 2

Lic. en Traducción y mediación intercultural, 1 Lic. En Literatura española, 1 Lic. en Ciencias sociales, 1 Lic. en gestión e investigación de la comunicación empresarial, y 1 Lic. en negocios. Sus edades oscilan entre 26 y 34 años. Del total, el 50 % tiene entre cinco y diez años de experiencia en la enseñanza de ELE y el otro 50 % tiene menos de cinco años de experiencia. Se trabajó con la totalidad de las dos poblaciones.

RESULTADOS

Del análisis del Programa

El Programa del nivel B1 guía y dirige el PEA en el IBNOSB. Lo primero que se observa es que no declara desde cuándo está vigente. En su presentación hace referencia a los siguientes aspectos:

Nombre del curso: Español Nivel Intermedio I

Naturaleza del curso: Curso obligatorio de la especialidad

Método de evaluación: Examen

Total de horas: 160

Cursos prerrequisitos: nivel A2

Especialidad aplicable: Lengua Española

El programa destaca que el curso sigue un modelo de enseñanza híbrido, que combina recursos de la plataforma de aprendizaje Chaoxing; aunque no aclara el enfoque que asume. Abarca 15 unidades de enseñanza a través del libro "Español Moderno 2". Se explica además que, durante el semestre, los estudiantes, en primer lugar, deberán dominar vocabulario y gramática, y en un segundo plano, deberán desarrollar la capacidad de expresarse, comunicarse y relacionarse, utilizando los conocimientos adquiridos, además de comprender la cultura de los países de habla hispana.

Análisis de los objetivos

Los objetivos se dividen en dos categorías fundamentales, objetivos del curso, los cuales se subdividen en tres niveles: de Conocimientos, de Habilidades y de Cualidades, y objetivos de

formación profesional que se subdividen en Especificaciones de Formación Profesional, Especificaciones de Formación de habilidades y Especificaciones de Personalidad. No se precisan los objetivos por unidades.

De manera general, los objetivos de Conocimientos sobreestiman los contenidos gramaticales y lexicales, y subordinan los culturales, ciñéndolos a las diferencias culturales fundamentales entre China y España. Los objetivos del Nivel de Habilidades dejan de lado las destrezas comunicativas (Comprendión, expresión, interacción y mediación, así como habilidades culturales, como comprender y respetar las culturas de los países hispanohablantes, lo que permitiría a los estudiantes interactuar de manera efectiva, y ganar confianza en el uso de la lengua española.

Los objetivos del Nivel de Cualidades precisan la importancia de fomentar valores de la cultura china en general, como el trabajo, la responsabilidad, la honestidad, el aprendizaje autónomo, el estudio, etc., pero también refiere la importancia del trabajo colaborativo, aspecto que se considera plausible. Las especificaciones de formación respecto a las habilidades se refieren a la importancia de "dominar conocimientos relacionados con la comunicación intercultural" comprender las características básicas y las diferencias entre la cultura china y la de los países hispanohablantes; pero no profundizan en la importancia de adquirir CCI.

Debe señalarse también que estas especificaciones refuerzan la idea del estudio del español para aplicarlo en puestos laborales relacionados con la gestión empresarial. Se reconoce también la referencia clara a la necesidad de desarrollar una sólida capacidad de comunicación intercultural, que muestre una actitud abierta hacia fenómenos culturales diversos, y la capacidad para comunicarse con buenos resultados, de manera efectiva a nivel multicultural.

Se resalta, además, la importancia de poseer habilidades en la aplicación de tecnologías de la información, a fin de que se empleen herramientas y métodos modernos, como la inteligencia artificial. Se considera positiva esta Especificación del Programa, pues toma en consideración el nivel de desarrollo tecnológico de la sociedad china, y que este puede ser uno de los métodos a través de los cuales se puede favorecer la comunicación interpersonal, y el resto de las habilidades.

Análisis de los contenidos de enseñanza

Los contenidos del Programa se distribuyen en 15 unidades, en las cuales se precisan: el título, las funciones comunicativas (FC), el vocabulario, la gramática y el tema sociocultural que se enseña en

cada una de ellas. En relación con las FC se observa que solo se trabajan, describir, refutar argumentos, narrar y expresar opiniones; las dos últimas se repiten en casi todas las unidades, Pero se excluyen: argumentar, presentar razones, solicitar y ofrecer información, hacer solicitudes, hablar sobre gustos y preferencias, entre otras; tampoco toman en consideración los diferentes exponentes de cada función.

Los contenidos socioculturales dejan de lado temas tan importantes para un estudiante de B1 de ELE como las costumbres y tradiciones, la vida cotidiana (estructura familiar, roles sociales) la geografía y la diversidad cultural, los medios de comunicación, los valores de los países de habla hispana, problemas sociales y medioambientales, que podrían favorecer la EIO orales y la competencia comunicativa intercultural tan necesarias en la actualidad.

Los métodos de enseñanza

El Programa declara textualmente: combinación de clases expositivas, discusiones y ejercicios después de clase. La enseñanza en clase se centra en el alumno como protagonista. El hecho de que se declare el método de discusión es válido, porque contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa en general y de la EIO en particular. La única forma de organización del proceso de enseñanza que se orienta es el trabajo en grupos, dentro y fuera de clases.

Después del análisis pormenorizado del Programa puede afirmarse, que EIO y el desarrollo de la CCI, tienen poco espacio, pues se priorizan en los objetivos el análisis del vocabulario, la gramática y la traducción de textos; no se amplían las funciones comunicativas ni los exponentes que corresponden al nivel B1; no se aprovechan los conocimientos socioculturales. Además, no se utiliza la variedad de métodos, ni las formas de organización de clases (trabajo en dúos, debates, mesas redondas, paneles, juego de roles, etc.) que facilitan la EIO. Además, los objetivos de las evaluaciones no contemplan las habilidades comunicativas orales.

Del análisis del libro de texto

Español Moderno 2 es el libro de texto que está destinado a los cursos de nivel B1 de ELE de todas las facultades e institutos de idioma español del país. Fue publicado en 2015, Su contenido se distribuye en 16 unidades. En el libro se reconoce que en comparación con el antiguo texto, el nuevo material presenta diferencias significativas en su contenido, principalmente en los siguientes aspectos:

- Desde el principio, se ha implementado el enfoque comunicativo, sin embargo, refiere que lo hace a partir de palabras, frases y oraciones en español que tienen valor comunicativo. Sin embargo, a juicio de las autoras de este artículo, el texto continúa dando importancia a la ampliación del vocabulario y a incrementar la densidad de las estructuras gramaticales, por lo que las actividades comunicativas no se observan.
- Se ha realizado un ajuste significativo en el orden de enseñanza de los tiempos verbales, retrasando el aprendizaje del pasado (pretérito indefinido). De esta forma se prioriza el aprendizaje de los pronombres, no solo los personales, sino los que funcionan como objeto directo e indirecto, pero en opinión de las autoras del presente estudio, retrasar el aprendizaje del pretérito solo conduce a limitar las habilidades comunicativas orales y escritas de los estudiantes, lo que también reduce sus posibilidades de EIO.

Más adelante se precisan algunos "principios básicos" que se espera que los docentes observen atentamente, para lograr una mejor efectividad en la enseñanza. Estos se toman textualmente del libro:

- Antes de la clase, es esencial recordar los puntos clave de enseñanza, especialmente en gramática y vocabulario. Esto es claro en las diferentes secciones de cada lección. No se debe extender el contenido de la clase más allá de lo previsto. (...) Además, los docentes deben exigir a los estudiantes que准备 la lección: comprender y memorizar el contenido del texto, y realizar al menos un ejercicio relacionado con los puntos clave de la lección antes de la clase para poder participar activamente y con fluidez en las actividades de práctica.
- Los estudiantes no necesitan memorizar todas las palabras de la lista de vocabulario, siempre que puedan parafrasear el contenido del texto. Sin embargo, deben dominar las conjugaciones verbales de la lección y aplicar la gramática aprendida en monólogos y diálogos.
- Se debe aprovechar al máximo la última sección de cada lección: Los ejercicios de repaso. Especialmente aquellos ejercicios que practican la gramática, vocabulario y puntos comunicativos de la lección, incluso realizando los ejercicios en voz alta y repitiendo por escrito; haciendo la primera lectura mirando el texto y la segunda escuchando la grabación.
- El contenido de la sección "Conocimientos socioculturales" es material de lectura extracurricular y solo debe servir como referencia, no como contenido de enseñanza; no se debe analizar ni explicar en clase.

Estas precisiones indican que se le concede más relevancia al aprendizaje del vocabulario y de la gramática de cada lección que al uso comunicativo de la lengua; que el método de repetición juega un papel muy importante, que los profesores no tienen libertad para ampliar los contenidos aquí propuestos; que la participación activa de los estudiantes en la clase depende de que estos garanticen, antes, la memorización del texto objeto de estudio; que dominen los puntos clave de gramática y del vocabulario, y realicen al menos un ejercicio de la lección que se impartirá.

Si bien las orientaciones para trabajar con el libro indican que los estudiantes deben dominar las conjugaciones verbales de la unidad y aplicar la gramática aprendida en monólogos y diálogos, la realidad es que de 192 ejercicios que contiene el libro de texto para ejercitarse lo aprendido, solo 21 se dedican a la expresión oral (en todos los casos, deben responder preguntas relacionadas con el texto, o resumirlo, a partir de una grabación); en 160 horas de clases que tiene el semestre, no se favorece la interacción con el profesor, ni entre los estudiantes, habilidad que se debe desarrollar en una clase de ELE, aunque haya clases de conversación y de audición, porque todos los espacios posibles deben aprovecharse en favor de la comunicación.

Al analizar los contenidos funcionales, se observa que la función "narrar eventos del pasado", se repite en 8 unidades. Las funciones comunicativas no se utilizan para ampliar los conocimientos ni la competencia comunicativa de los estudiantes, a través de diálogos, debates, u otras formas de trabajo cooperativo.

Los contenidos socioculturales, que se presentan al final de cada unidad, no se potencian, solo se presentan para que los estudiantes realicen una lectura extracurricular, para su conocimiento personal. Sin embargo, su tratamiento en una clase de lengua extranjera podría contribuir a la EIO y ayudar a fomentar la competencia comunicativa intercultural, a través de diferentes actividades que respondan al gusto y a los intereses de los estudiantes como: Proyectos de grupos, uso de recursos Multimedia (documentales, películas, etc.), plataformas interactivas, entrevistas y podcasts, foros de discusión, juego de roles, debates y/o mesas redondas, lectura y análisis de textos literarios, entre otras.

Del análisis de la encuesta

Se le aplicó una a todos los estudiantes con el objetivo de conocer su opinión acerca de la necesidad de desarrollar la EIO; si se practica o no, esta habilidad en las clases; si les interesa y cómo se realiza el tratamiento del componente cultural, así como los materiales que utilizan para ello; por último, la

importancia que le conceden al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Los procedimientos seguidos estuvieron de acuerdo con las normas éticas del comité editorial, pues se tuvo en cuenta la imparcialidad de las investigadoras y el anonimato de los estudiantes.

Los gráficos 1 y 2 demuestran, en porcentajes, los resultados cuantitativos que proyecta la encuesta a los estudiantes, sobre la base de dos escalas: una del 1 al 5 (que considera positivas las respuestas 3, 4 y 5) y la otra del 1 al 10 (que considera positivas las respuestas 7, 8, 9, 10).

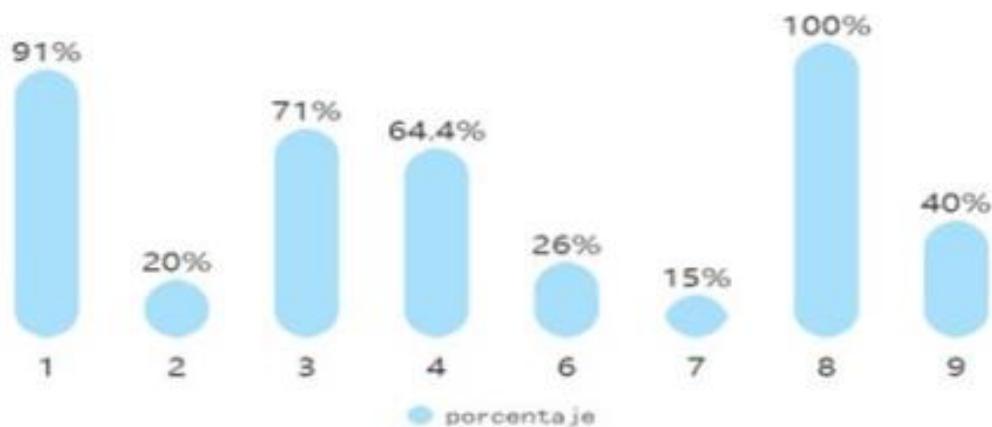


Gráfico 1. Análisis de la interacción oral en la clase

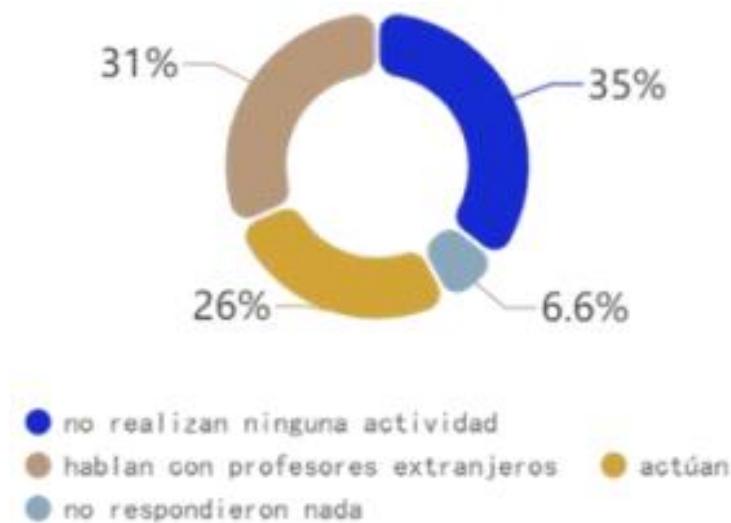


Gráfico 2. Actividades de expresión oral en la clase

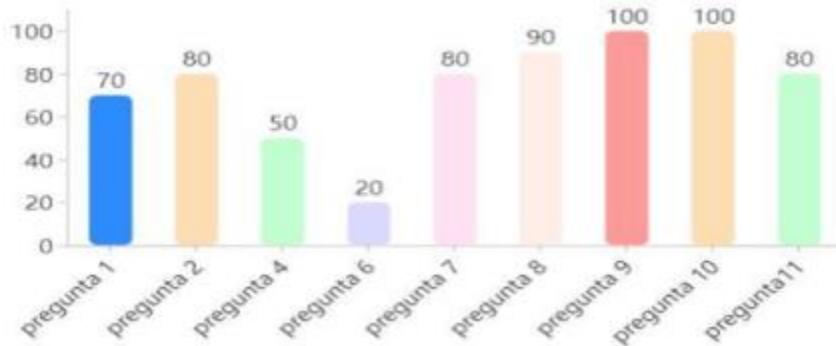
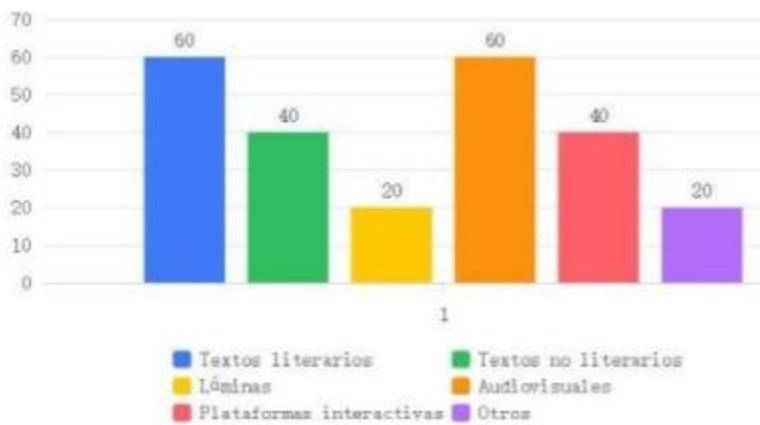
El análisis cualitativo de la encuesta revela que los estudiantes observan la importancia de interactuar con sus compañeros y con el profesor, durante las clases; pero también manifiestan que esa interacción se realiza en pocas ocasiones. La mayoría de ellos quiere aprender la cultura de los países de habla hispana a través de personas que hablen español, aunque identifican el hecho de haber ampliado sus conocimientos, por las lecturas del libro de texto.

Ellos manifiestan que los temas más tratados en el componente sociocultural son la gastronomía, las fiestas, y los tratos sociales. Consideran que no realizan actividades orales después de la comprensión de lectura, sino la visualización de videos, películas y la lectura de otros textos. De forma general, los estudiantes consideran la necesidad de la interacción, pero manifiestan que lo hacen en pocas ocasiones. Expresan que durante las clases se estudian aspectos socioculturales de la cultura china, y lo hacen con frecuencia, lo cual resulta positivo para partir de ahí al conocimiento cultural de los países hispanohablantes; sin embargo, este último se obvia.

Del análisis de la entrevista

Se le realizó una entrevista a cada profesor del nivel B1 a fin de analizar 1. su nivel de conocimientos acerca de las concepciones teóricas y metodológicas referentes a la EIO y a la competencia comunicativa intercultural; 2. las habilidades comunicativas que trabajan en sus clases; 3. el tiempo que le dedican al desarrollo de la EIO; 4. la frecuencia con que lo hacen; 5. los materiales que utilizan como soporte para darles tratamiento a estas habilidades; 6. las habilidades que trabajan más a menudo durante la clase; 7 y 8. la forma de integrar las habilidades durante las clases; 9. las diferencias culturales que existen entre sus estudiantes; 10. sus valoraciones a cerca de la importancia de desarrollar la competencia comunicativa intercultural; por último, 11. si se utiliza alguna estrategia para desarrollar esta competencia.

Aquí se demuestra, en porcentajes, el resultado que proyectó la entrevista a los profesores, sobre la base de dos escalas: una del 1 al 5 (que considera positivas las respuestas 3, 4 y 5) y la otra del 1 al 10 (que considera positivas las respuestas 7, 8, 9, 10). Los gráficos 3 y 4 muestran los resultados cuantitativos de la entrevista a los profesores.

**Gráfico 3.** Actividades de expresión e interacción orales**Gráfico 4.** Sistematicidad de las actividades de expresión e interacción orales

La interpretación de los datos conduce al análisis cualitativo que se expresa a continuación:

- Los profesores sitúan en el nivel medio de la escala, sus conocimientos teóricos y metodológicos acerca del tema, y expresan que los han adquirido a través del estudio bibliográfico de fuentes extranjeras, lo que contrasta con su forma de proceder en las clases, pues según sus propias respuestas trabajan solo la comprensión de lectura, le conceden más espacio a la gramática, no integran las habilidades. Ellos reconocen las diferencias culturales entre sus estudiantes, y consideran muy necesario desarrollar la competencia comunicativa intercultural, por lo que utilizan diferentes vías para favorecerla.
- A la pregunta 3 (que no se representa en el gráfico), referida al tiempo que le dedican a la expresión y a la interacción orales expresan que es superior a los 25 minutos (el turno es de una hora), solo dos, no responden. 5 profesores declaran, además, que practican la expresión

y la interacción orales a partir de textos literarios y de audiovisuales. Aunque lo hacen solo a veces. Sin embargo, entran en contradicción con sus propios juicios cuando reconocen que prestan más atención a practicar la gramática y el vocabulario que a la expresión y a la interacción orales.

Del análisis de las observaciones de clases

Se realizó una visita a cada profesor para corroborar la información obtenida en las entrevistas y ganar conocimiento de la situación en que se encuentran la EIO, así como la competencia comunicativa intercultural. Para ello, se elaboró una guía de observación que contempla los siguientes aspectos: los objetivos de la clase y las habilidades que se proponen trabajar; las habilidades comunicativas que desarrollan y cuál o cuáles prevalecen; el dominio del contenido por parte del profesor; el protagonismo e interacción entre los estudiantes; el clima en que se desenvuelve la clase; si se proyectan actividades que contribuyen al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural; y las que se realizan para contribuir a que el estudiante se desarrolle como hablante intercultural.

Al hacer una generalización de las clases visitadas se pudieron constatar aspectos positivos, y las dificultades que se exponen a continuación.

Principales aspectos positivos

- Resulta evidente el dominio de los profesores del contenido gramatical, de la estructura sintáctica de la lengua española y de su significado;
- Se observa el respeto a la autoridad docente, aunque los profesores son muy jóvenes.

Principales dificultades

- Los objetivos de la clase se cumplen parcialmente, pues los estudiantes realizaron primero de forma escrita, y después oralmente, los ejercicios de gramática propuestos por el profesor en cada momento de la clase, pero no hay expresión ni interacción orales. No se trabaja el desarrollo de la competencia comunicativa.
- No se trabaja ninguna de las habilidades comunicativas. Los estudiantes solo dan lectura a las de oraciones de los ejercicios, pero es evidente que no comprenden lo que leen. En una de las clases se realiza un ejercicio de comprensión auditiva, pero el material no se adecua ni

a los intereses ni al nivel de los estudiantes por lo que tampoco comprenden y la profesora va traduciendo al chino el contenido del audiovisual para que los estudiantes comprendan de qué trata. No se realiza un trabajo con el léxico, se les traducen los vocablos que la profesora piensa que puede ser de difícil comprensión.

- No se observa dominio del contenido didáctico de ELE, ni de las teorías del enfoque comunicativo.
- No se observa protagonismo de los estudiantes en ninguna de las clases. Aunque cuando la profesora les pregunta, responden tímidamente, y en voz muy baja, pero leen de forma correcta las respuestas. La clase se desarrolla en un ambiente tranquilo, donde la profesora pregunta y los estudiantes responden en su lengua materna.
- No se aprovechan los contenidos socioculturales del libro de texto que tratan la cultura de los países de habla hispana para favorecer la competencia comunicativa intercultural, a partir de la comprensión de estos mismos textos.
- Las tipologías de actividades que contribuyen al desarrollo de la interculturalidad no se observan en ninguna de las clases.

De manera general se observa que no se le concede la debida importancia a la EIO, ni a la competencia comunicativa intercultural.

DISCUSIÓN

La investigación demostró que el tratamiento de la EIO, así como de la CCI es bastante limitado, que en las clases todavía no se sigue una metodología para encauzarlas, por lo que los estudiantes manifiestan insatisfacciones en su propio desarrollo, y en la atención a estas habilidades.

Tanto la revisión como el análisis de los documentos que rigen el nivel B1 del IBNOSB (Programa y libro de texto), como los instrumentos aplicados demuestran una clara contradicción entre la forma en que se enseñan la EIO y el estado del arte, por la metodología que se emplea, aunque ya se conocen en China algunas investigaciones, como la de Gong y Holliday (2019), que basan su enfoque en la interacción oral para el aprendizaje de una lengua extranjera en aulas chinas; aquí se analizan cómo los patrones culturales confucianos (respeto a la autoridad, evitación del conflicto) influyen en la poca participación oral de los estudiantes, y proponen diferentes dinámicas de participación.

Por su parte, Liu (2020) al referirse a la ansiedad comunicativa, reflexiona sobre habilidades de interacción oral y factores afectivos que intervienen, cuando se trata de estudiantes universitarios chinos; para ello investiga cómo la ansiedad afecta la participación oral, por lo que propone estrategias para fomentar la confianza (p. 89).

Del mismo modo Wang (2021) examina cómo integrar la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de idiomas y promueve alternativas metodológicas que fomenten la interacción intercultural. Sin embargo, en el IBNOSB, la carencia de una concepción didáctica orientada al diálogo como facilitadora de la comprensión de las voces y valores del otro ha centralizado esquemas de razonamiento que no son muy dinámicos, y que no toman en cuenta el carácter replicativo de la palabra, ni de la competencia comunicativa intercultural.

Influyen también, las grandes las diferencias entre las lenguas china y española, que resulta obvia en todos los planos lingüísticos. Las investigaciones sobre el aprendizaje de lenguas demuestran que para aplicar una metodología adecuada hay que partir de la diferencia entre la lengua origen y la lengua meta, cuyo grado no es igual de una a otra. A ello se refiere la distancia lingüística, una medida de la diferencia tipológica que se da entre lenguas, es decir, el grado de semejanza o divergencia estructural, léxica, fonética, etc., que existe entre ellas (Martín Peris et al., 2008).

El estudio reflejó que encontrar nuevas formas de aprendizaje, no solo constituye un imperativo, también una necesidad, si se quieren favorecer las habilidades comunicativas de los estudiantes. Resulta imprescindible incluir consciente y sistemáticamente el tratamiento de la EIO en el proceso de aprendizaje de ELE en el Instituto Beijing New Oriental; para ello el profesor debe conocer las posibles interferencias de la lengua materna de los estudiantes, en relación con la lengua que aprenden, y aprovechar ese conocimiento en función de perfeccionar el proceso.

El empleo de la inmersión lingüística como método de aprendizaje en las aulas chinas de ELE puede ser una vía eficaz para que este estudiante amplíe su competencia comunicativa intercultural. Es importante reconocer que la muestra fue limitada y que se requieren estudios adicionales para confirmar estos resultados en poblaciones más amplias. Futuros trabajos podrían explorar la efectividad del presente diagnóstico en diferentes contextos, para de esa forma, arribar a conclusiones más generalizadoras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Batlle, J., & Mañas, I. (2021). La interacción entre profesor y alumnos en el aula de ELE: preferencias de uso en función de la experiencia y el contexto de enseñanza. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. 33. <https://marcoele.com/interaccion-entre-profesor-y-alumnos>

Cerezo, E., Guitart, M. P., & Korecki, A. I. (2019). La expresión e interacción orales en la enseñanza de E/le en Noruega. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*. 13(26), 72-97. <https://doi.org/10.26378/rnlael1326302>

Gong, Y., & Holliday, A. (2019). Chinese Students' Oral Participation in ELT Classrooms: A Cultural Perspective. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1543695>

Hernández, D., Xiaoxu, L., & Santamaría, C. L. (2021). El enfoque comunicativo y su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera en China. *Varona*, (72). http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1992-82382021000100006

Herrera, D. M., & Pérez, C. M. (2021). ¿Cómo fomentar la competencia comunicativa intercultural desde el enfoque por tareas? *Revista Pro-Posições Campinas, SP*. 32(1), e20180069ES. <http://dx.doi.org/10.1590/1980-6248-2018-0069ES>

Leontiev, A. N. (1981). *Psychology and the language learning process*. Oxford: Pergamon Press. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000051411>

Liu, M. (2020). Understanding Chinese EFL Students' Willingness to Communicate in English: The Role of Motivation and Anxiety. *System*, 89. <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102207>

Navarro, P. (2021). Propuesta didáctica de interacción oral para estudiantes de ELE de nivel A1 en un entorno de enseñanza a distancia digital. *Revista Foro de Profesores de E/LE*, (17). <https://turia.uv.es//index.php/foroele/article/view/21320>

Martín Peris, E., Pueyo, S., Vañó, A., Atienza, E., Castro, D., Figueroa, M. I. & López, C. (2008).

Diccionario de términos clave de ELE, Instituto Cervantes, SGEL.

https://cvc.cervantes.es/Enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm

Rodríguez, M., López, M., & Cáceres, D. R. (2023). Tic y desarrollo de la interacción oral en L2. Una experiencia en la FENHI. *Revista Órbita Científica*. 29(124).

<https://revistas.ucpejv.edu.cu/index.php/rOrb/article/view/2196>

Wang, Q. (2021). Intercultural Communication in Chinese EFL Classrooms: Teachers' Perceptions and Practices. *Language Teaching Research. Revista Language Teaching Research*.

<https://doi.org/10.1177/13621688211008944>

Conflicto de intereses

Los autores declaran no tener conflictos de intereses.

Contribución de los autores

Los autores participaron en el diseño y redacción del artículo, en la búsqueda y análisis de la información contenida en la bibliografía consultada.



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional